

**KINDERNOVELLE, INTRODUCCIÓN A UN MODELO DE ANÁLISIS  
DIDÁCTICO DEL TEXTO ORIGEN Y LA LABOR DE DOCUMENTACIÓN  
NECESARIA PARA LA TRADUCCIÓN LITERARIA**

**Ana MUÑOZ GASCÓN**  
*Universidad de Valladolid*

## **INTRODUCCIÓN**

Tal vez resulte una obviedad decir que en el ámbito de la teoría de la traducción existen ya numerosos modelos de crítica que describen el procedimiento para llevar a cabo ésta. Pilar Elena presenta algún modelo representativo (2001:137) muy semejante al de Koller, (1982:196) según el cual empezaría con el análisis del texto de partida, seguidamente, se compararía la traducción con éste y se terminaría con la valoración del texto de llegada. Al contrario que Koller, K. Reiss (1971:55) prefiere comenzar con el análisis de la traducción para buscar aquellos aspectos que distorsionan el texto en la lengua de llegada. Este modelo crítico de Reiss no es válido para el objetivo prioritario que guía el presente artículo, el cual no es otro, que llevar a cabo un estudio del texto origen en cuanto a obra literaria se refiere, para aprender a resolver problemas para obtener mejores traducciones propias. Para ello, desarrollaremos los parámetros de un análisis textual a partir de un análisis de los elementos extralingüísticos e intralingüísticos del texto de partida, y de esta manera poder evaluar la traducción, centrándonos en el personaje femenino y en los aspectos culturales que se presenten. Siguiendo esta propuesta empezamos analizando el texto origen y limitamos el campo a tres problemas de traducción: tipo léxico-semántico, morfosintáctico o textual.

### **1. FACTORES EXTRATEXTUALES DE *KINDERNOVELLE***

Este apartado se centrará en el estudio de todos los factores ajenos al ámbito lingüístico, pero no por ello menos importante. De esta manera se analizarán los parámetros de autor, intención, receptor, medio, lugar y tiempo, motivo y función textual (Nord, 1991).

#### **AUTOR**

El estudio del autor es de gran importancia puesto que será punto de referencia para otros aspectos interrelacionados con lo que constituye nuestro objeto de estudio.

Klaus Heinrich Thomas Mann nació el 18 de noviembre de 1906 en Munich. Fue el segundo hijo y el primer varón de Thomas Mann y de Katia Pringsheim. En 1924 aparecieron sus primeras publicaciones de artículos y de narraciones en periódicos y revistas. Durante seis meses trabajó como crítico de teatro para el periódico *12 Uhr Blatt*, en Berlín. En 1925 hizo su primer viaje al extranjero. Estuvo en Inglaterra, París, en el norte de África e Italia. Ese mismo año publicó *Vor dem Leben* y en 1926 *Kindernovelle*, la narración que es objeto de nuestro estudio. Un año después apareció la obra *Heute und Morgen*, en la cual se refleja la situación de la juventud europea. En este mismo año, 1927, aparece su segundo drama *Revue zu Vieren* que trata de cuatro jóvenes excéntricos que recopilan todas las corrientes intelectuales y espirituales de su generación en una revista.

En 1929 escribió conjuntamente con su hermana Erika, *Rundherum* donde relatan el viaje que hicieron alrededor del mundo. En 1931 redactó la obra *Auf der Suche nach einem Weg* y un año más tarde la autobiografía *Kind dieser Zeit* y la novela *Treffpunkt im Unendlichen*. En marzo de 1933 comenzó su exilio e inició en Holanda su labor contra el régimen nacionalsocialista. Editó la revista *Die Sammlung*, siendo su objetivo agrupar a escritores para orientarlos hacia una lucha común contra el fascismo. Estos escritores proclaman un futuro digno de humanidad y se alzan en contra de la barbarie y de la brutalidad nazi. En su autobiografía *Der Wendepunkt*, Klaus Mann describe, también, la ilusión compartida de mejorar el estado político del mundo que unía a los escritores exiliados (K. Mann, 1994:293). En 1934 publicó su novela *Flucht in den Norden* y en agosto de este mismo año asistió como invitado al Primer Congreso de los escritores soviéticos en Moscú. En 1935 escribió una nueva novela titulada *Symphonie Pathétique*. En París participó en el Primer Congreso de escritores internacionales para la defensa de la cultura contra la guerra y el fascismo. En 1936 vió la luz su novela *Mephisto, Roman einer Karriere*, que escribió durante su exilio en Holanda y en París, abordando con toda su crudeza la temática del Tercer Reich. *Mephisto* es una denuncia clara y valiente en contra de la intolerancia del nacionalsocialismo. En 1937 se publicó la novela corta *Vergittertes Fenster*. En el verano de 1938 trabajó como reportero de la Guerra Civil española. Y en otoño de ese mismo año regresó a los Estados Unidos. En los años siguientes escribió *Escape to Life*, *Der Vulkan* y *The other Germany*. También por estas fechas edita la revista *Decisión*. En 1942 escribió en inglés su autobiografía *The Turning Point*, que más tarde él mismo tradujo al alemán, publicándose póstumamente en 1952 con el título *Der Wendepunkt*. Su autobiografía fue el trabajo más significativo en los últimos años de su vida. El título *Turning Point*, en alemán *Wendepunkt*, hace referencia a un momento crítico de su personalidad y al comienzo de una nueva época. La situación histórica significará la oportunidad para un cambio.

En su exilio americano escribió varias novelas e infinidad de artículos que no entramos a valorar para no extendernos demasiado. En 1946 compuso su drama *Der Siebente Engel*, obra escrita con crítica mordaz. Por estas fechas, los fracasos personales y políticos se sumaron a la depresión de Klaus Mann, y el 11 de julio de 1948 en California intentó su primer suicidio.

A principios de abril de 1949, de nuevo en Europa se instaló en un pequeño hotel en Cannes para redactar otra obra, *The Last Day*. El 5 de mayo de 1949 fue ingresado en una clínica en Niza por haber abusado de la toma de barbitúricos. Klaus Mann seguía deprimido. La noche del 20 de mayo tomó una sobredosis de somníferos, y como consecuencia de ello falleció. El 21 de mayo de 1949 fue enterrado en Cannes.

## 1.2. INTENCIÓN

En este apartado se analizan los motivos que al parecer movieron a Klaus Mann a escribir *Kindernovelle*. Este relato, objeto de nuestro estudio, pertenece a la primera etapa de la producción literaria de Klaus Mann. A pesar de que el autor alemán nunca expresó claramente que había escrito *Kindernovelle* como respuesta directa y premeditada a la obra de su padre, Thomas Mann, titulada *Unordnung und frühes Leid*<sup>1</sup>, lo cierto es que toda una serie de coincidencias hacen pensar que lo fue.

*Unordnung und frühes Leid* se sitúa en 1923, la época de la gran depresión económica, y en esta obra se vieron reflejados Klaus y su hermana, Erika Mann junto con algunos de sus amigos. Las descripciones que aparecen no son especialmente halagadoras, por lo que Klaus Mann se sintió afectado, sobre todo cuando se hizo una lectura de ella en público. Además, por aquella época estaba dando comienzo a su carrera literaria. El hijo no se vengó directamente. La misma revista que había publicado la obra de su padre, *Die Neue Rundschau*, le ofreció la oportunidad de reclamar los derechos de la joven generación supuestamente perdida y carente de valores por culpa de la guerra que habían hecho sus padres, y escribió un ensayo *Fragment von der Jugend* en marzo de 1926. Y en el verano de ese mismo año publicó un pequeño artículo titulado: “Die neuen Eltern”. Sin embargo, cuando aparecieron estos escritos ya estaba terminado *Kindernovelle*. El renombrado periódico *Berliner Tageblatt* había publicado un bosquejo literario, *Spielende Kinder*, el 21 de abril de 1926, un estudio preliminar de *Kindernovelle*.

Cuando Thomas Mann leyó la obra escribió a su hija diciéndole que “le hizo reír bastante”. De lo que no hay duda es de que con *Kindernovelle*, Klaus Mann con tan sólo veinte años se igualó a su padre, además de demostrar un indiscutible talento.

## 1.3. RECEPTOR

En todo análisis textual el receptor, no sólo del texto meta sino también del texto origen, es uno de los factores más importantes a tener en cuenta. Klaus Mann inició la redacción de *Kindernovelle* en la primavera de 1926 y el primer bosquejo apareció publicado en abril de 1926 en el *Berliner Tageblatt* bajo el título *Spielende Kinder*, al parecer un estudio preliminar para nuestro texto origen pero con una importante diferencia: este bosquejo corresponde esencialmente a las escenas de los niños en los dos primeros capítulos de la novela, pero en ellos no está la madre; la madre y el padre se encuentran de viaje. Para ampliar el relato Klaus Mann simplemente “ha asesinado” al padre y lo ha colgado de la pared bajo la figura de una mascarilla mortuoria que mira desde allí.

Esta obra provocó diversas reacciones interpretativas por parte de la crítica. Para unos fue simplemente la historia de la vida de la viuda Christiane, pero entre las líneas de esta novela corta subyace algo más. Klaus Mann se fue de viaje y, como él mismo cuenta, se encontró en París con el escritor René Crevel (1900-1935), que justamente acababa de conseguir la fama con su novela *La*

---

<sup>1</sup> Editado en español en 1968 como parte de sus Obras Completas: “Desorden y sufrimientos tempranos. En el año 2000 se ha publicado con el título “Desorden y dolor precoz”.

*mort difficile*<sup>2</sup>. Klaus Mann se enamoró perdidamente de Crevel y lo incorporó en su *Kindernovelle* como amigo de los niños y amante de la madre. Además Klaus Mann le dedicó la narración. Desde este punto de vista, *Kindernovelle* es pues, una declaración de amor de Klaus Mann a René Crevel<sup>3</sup>. (K. Mann, 1993: 16).

Klaus Mann escribe para un público alemán muy amplio, especialmente se trata de un público joven que se hace eco de los mismos problemas existenciales que tiene el joven escritor. Aunque no se debe olvidar que Klaus Mann pertenecía a la clase burguesa, y sin duda, fue un escritor de éxito, a pesar de que estaba a la sombra de su padre y algunas de sus obras no fueron del agrado de Thomas Mann y ni siquiera de algunos especialistas de la literatura, que veían su creación literaria como frutos efímeros de un hijo malogrado. Por ser hijo del célebre Thomas Mann su obra llega a un público de élite. La obra de Klaus Mann goza pues de un público muy variado: un público joven que entiende y comparte los problemas de la época y un público más mayor que entiende de literatura<sup>4</sup>

#### 1.4. MEDIO

Como anteriormente se ha mencionado, *Kindernovelle*, no apareció al principio con este título, sino que se publicó el bosquejo bajo el título *Spielende Kinder*. El texto origen con el que se está trabajando, y como nos consta que se viene publicando así desde hace años, está en un volumen titulado *Maskenscherz. Die frühen Erzählungen*, editado en la editorial Rowohlt. Quizá la decisión de publicar en este volumen numerosos relatos de la primera etapa literaria del escritor se deba a la brevedad de éstos.

Reiteramos que fue el famoso periódico *Berliner Tageblatt* quién ofreció a Klaus Mann la posibilidad de responder a la arrogancia de la obra de Thomas Mann, tras la publicación y posterior lectura en público de la obra *Unordnung und frühes Leid*, en la cual se mostraba al mundo un desnudo integral de los miembros de la familia Mann.

#### 1.5. LUGAR Y TIEMPO

Lugar y tiempo, o sea, ¿dónde y cuándo?, son dos factores relacionados, ya que en esta obra la publicación y el tema son coincidentes en el espacio y en el tiempo. Klaus Mann inició la redacción de *Kindernovelle* en la primavera de 1926; el primer bosquejo apareció publicado el 21 de abril de 1926 en el *Berliner Tageblatt*, pero con el título *Spielende Kinder* y, posteriormente, en la editorial Fischer en Berlín.

---

2 “Der beginnende Frühling fand mich schon wieder in Paris. [...] Es war in diesem schönen, reichen Frühling, daß ich dem jungen französischen Dichter René Crevel begegnete. [...] Der Roman, aus dem er mir damals vorlas, heißt “La Mort Difficile””. (Klaus Mann, 1994:166 y ss.).

3 Así opina Dierk Rodewald, crítico encargado de escribir el prólogo de la narración.

4 Cf. “La Estela de los Mann: Ante la arrogancia del padre”. Artículo de Luis Fernando Moreno Claros. En el ABC CULTURAL del 20 de mayo de 2000.

Cuando Klaus Mann escribió esta obra, tanto en Alemania como en el resto de Europa, corrían tiempos de crisis. La Gran Guerra trajo consigo un abismo ideológico de costumbres entre la generación de los padres y la nueva generación de jóvenes radicales de la República de Weimar.

### 1.6. MOTIVO

El motivo prioritario del origen de esta obra se debe a un factor personal, como se ya se ha mencionado: el deseo de vengarse de su padre por haber escrito *Undordnung und frühes Leid*, donde la imagen de Klaus Mann se menospreciaba. Junto a este motivo se podría añadir un factor más: su afán de ser famoso, en definitiva, su afán por superar al padre, para ello tenía que escribir mejor y más deprisa.

### 1.7. FUNCIÓN TEXTUAL

La función textual es el factor principal en el análisis de un texto orientado a la traducción. *Kindernovelle* pertenece al género literario de novela corta como su propio nombre indica. Así pues, como novela presenta la realidad, describiendo unos personajes y un tema, en definitiva, un mundo ficticio. Al ser una novela de ficción su función primaria es la expresiva. Aunque también posee otras funciones como pueden ser la informativa y la literaria.

Como texto literario hay que señalar que está dirigido a un público concreto, se trata de un público joven. Hay que decir que Klaus Mann, con tan sólo veinte años, ya había publicado otras dos obras: un relato titulado *Vor dem Leben* y una obra de teatro, *Anja und Esther*. En *Kindernovelle*, aunque el tema principal es la soledad interior que vivía la mujer burguesa, también esta obra refleja un mundo juvenil representado por Till, prototipo de joven europeo diferente al ambiente y al mundo del resto de los personajes, la mayoría burgueses. Hay por lo tanto, una función pragmática, puesto que todo receptor del texto origen espera obtener cierta información dispuesta de una forma específica y común con su cultura. Además el hecho de que la obra la hubiera escrito el hijo del famoso Thomas Mann era también significativo.

## 2. FACTORES INTRATEXTUALES DE KINDERNOVELLE

Dentro de los aspectos intratextuales tenemos:

### 2.1. TEMA PRINCIPAL

Consideramos que el tema principal de *Kindernovelle* es la soledad interior de la joven viuda Christiane. Sin embargo, la crítica literaria lo ha enfocado desde otras perspectivas: para el crítico Dierk Rodewald es simplemente una historia de amor entre los dos protagonistas, Christiane y Till.

## 2.2. CONTENIDO

En *Kindernovelle* se narra la historia de la vida de Christiane, una joven viuda de 31 años, una bella y misteriosa dama de la burguesía que se había retirado a la soledad absoluta del campo para dedicarse exclusivamente a la educación de sus cuatro hijos y al recuerdo respetuoso de su marido fallecido. En definitiva, para realizar allí las funciones de buena madre y esposa. Según avanza el relato se observa a una protagonista más realizada y feliz consigo misma, el motivo es, sin duda, el *affaire* que tiene con un joven llamado Till.

## 2.3. PRESUPOSICIONES

Para Nord presuposición se refiere a “presuposición pragmática”, es decir, las presuposiciones se refieren a informaciones que el autor supone que son conocidas por el receptor (Nord: 1991: 109). Para Bergner (1977:12) las presuposiciones se refieren a la biografía del autor, a teorías estéticas, a motivos, a tópicos, a la ideología, a la religión, a hechos particulares de la sociedad, a la cultura, a la política de un determinado período de tiempo o a la aceptación o no que tenga un texto por parte de los receptores de una sociedad.

Estas presuposiciones no son válidas solamente para los autores del texto origen y para los receptores del mismo, sino que también se aplican al proceso de traducción, o sea, para el autor y el receptor del texto meta. Aunque estas presuposiciones serán, lógicamente, más difíciles de reconstruir para el receptor del texto de llegada que para el del texto origen.

Tras haber explicado a qué nos referimos cuándo se habla de presuposiciones, el siguiente paso es cómo averiguamos dichas presuposiciones. Puesto que las presuposiciones se refieren a lo no escrito, sin embargo, en el texto no son fáciles de averiguar, y mucho más difíciles en el texto traducido. Lo primero que hay que hacer, señala Nord (1991: 112) es determinar a qué “mundo” o “realidad” pertenece el texto que se quiere analizar. Es obvio que nuestro texto, y siguiendo la clasificación tradicional, pertenece al mundo ficcional.

En definitiva, si autor y receptor comparten la misma realidad, las presuposiciones serán conocidas por ambos y entonces no habrá ningún problema. Sin embargo, se puede dar el caso que un receptor del texto origen no comparta la realidad del texto, que la desconozca o simplemente le sea distante en el tiempo, entonces aquí el autor del texto origen tendrá que marcar las presuposiciones. Este mismo problema lo tiene el traductor, que además lo tendrá que verbalizar. El traductor lo tiene especialmente complicado cuando se trata de un texto ficcional ya que las informaciones están ocultas: por ejemplo por la forma de hablar de los personajes, por su comportamiento, sus características y descripciones. Esto resulta muy difícil transmitirlo en la traducción. Por ello el traductor tiene que recurrir a una serie de recursos como son las aclaraciones, comentarios, notas, repeticiones, etc. y de esta manera asegurarse de que el texto se ha entendido.

El siguiente paso es analizar nuestro elemento de estudio, *Kindernovelle*. En primer lugar, se analizan las presuposiciones que Klaus Mann refleja en su obra. La primera gran presuposición, y la que creemos que, en realidad, impulsa al autor a escribir el relato es su malestar y descontento por la obra que había escrito su padre, donde Klaus Mann salía muy mal parado en comparación con sus

hermanos. Este descontento lo expresa el propio autor en una carta a Erich Ebermayer (Klaus Mann, 1991:30).

*Arbeitest Du jetzt eigentlich etwas Neues?  
Ich nur Kleinigkeiten und wegen Geldes. Aber lesen  
tue ich stapelweise und meine Pläne sind groß-  
War es bei meinem Vater recht herrlich?  
Kannst Du die Geschichte eigentlich schon?  
Mich kann es nicht gerade erfreuen, daß er sie allerorts vorliest.*

Otra presuposición aparece en su autobiografía en lengua alemana, *Der Wendepunkt*, en un capítulo titulado de la misma manera que la obra de su padre, *Undornung und frühes Leid* (Klaus Mann, 1994: 117- 147). En este capítulo Klaus Mann hace una cruel y dura descripción del desorden humano. Consideramos que el hijo se aprovecha del título del relato de su padre para reprocharle el dolor y el desorden que la generación de los padres había dejado a sus hijos por someterlos a los principios burgueses, ya caducos y responsables de una guerra: “Es ist immer dei gleiche Undornung, immer das gleiche lustvoll trübe Leid” (K. Mann, 1994: 120). En definitiva, estos jóvenes habían heredado una vida vacía, sin objetivos, sin valores en los cuales basar su vida y sin principios por los cuales regirse. Por eso, Klaus Mann hace una dura crítica de su padre, la misma que persigue en *Kindernovelle*.

En el relato hay numerosos fragmentos con un nivel presuposicional muy alto, por ejemplo, cuando describe el pueblecito donde vivían la madre y los niños, y sobre todo cuando presenta al personaje femenino ensalzando sus funciones de buena madre y esposa. Es fácil reconocer detrás de la madre de los niños a la madre de Klaus Mann, Katia Mann, aunque no haya un parecido físico con la protagonista del relato.

Otra presuposición se encuentra en su autobiografía en lengua inglesa. En ésta, simplemente, expresa su deseo de escribir una nueva historia sobre niños y una madre, viuda que tiene una aventura amorosa con un joven (K. Mann: 1987). En cuanto al aspecto de la recepción y su acogida Klaus Mann tenía el listón muy alto, su progenitor Thomas Mann le hacía sombra, a esto hay que añadir otro problema, la relación entre padre e hijo no era muy buena.

De esta forma se ha visto cumplido el sentido de las expectativas que encierra el objeto de estudio tanto de cara al autor, en su exposición e intención, como al receptor en su recepción. Nadie se esperaba que Klaus Mann se atreviera a poner en evidencia al todopoderoso Thomas Mann, a ensalzar públicamente a través de sus escritos a su madre y mucho menos, que la mujer burguesa tuviese un *affaire* con un joven europeo, representante de un mundo social e ideológico bien diferentes al de la clase burguesa. Consecuencia inmediata es que la elección de los personajes no es por casualidad, sino todo lo contrario, harta premeditada.

#### 2.4. COMPOSICIÓN TEXTUAL

En este apartado se estudian los aspectos más destacables de la estructura de la novela para descubrir cuáles son las estrategias necesarias para la realización de la traducción. Siguiendo a

Nord, hay que señalar que la estructura de un texto está formada por una macroestructura en cuanto al contenido se refiere, que ésta a su vez está compuesta por microestructuras. (Nord, 1991: 115).

En cuanto a la macroestructura del texto hay que señalar que está bien determinada. El relato comienza con una frase sapiencial del Ángelus Silesius (K. Mann, 1995: 128), y consta de diez pequeños capítulos y aunque sin título expreso están claramente determinados. Dentro de la macroestructura que desde el punto de vista temático, narra la historia de una joven viuda, además hay dos microestructuras perfectamente diferenciadas: una marcada por el mundo de los adultos y otra por el mundo de los niños. El joven europeo Till sirve de lazo entre los dos mundos, especialmente entre la madre y los hijos. La forma ingeniosa de entrelazar y mezclar exquisitamente las dos microestructuras es lo más destacable en este relato.

## 2.5. LÉXICO

No sólo los factores extratextuales, sino también los intratextuales determinan la elección del léxico de un texto. El contenido o el tema de una obra marcan la selección léxica utilizada. Como se ha mencionado anteriormente lo característico en *Kindernovelle* es la clara división entre los dos mundos, por eso el léxico de cada uno será también diferente. De esta manera, los niños poseen una extraordinaria riqueza léxica, hasta tal extremo que se inventan palabras, esto se presenta como un obstáculo en la traducción del texto. En el mundo de los adultos hay diferentes clases sociales por lo que el léxico es también diferente. De esta manera, la protagonista Christiane que pertenece a la clase burguesa no habla igual que la cocinera o la niñera del relato. Por lo tanto, el léxico va unido a la forma de ser y de comportarse de los personajes, que expresan tendencias ideológicas, ideas y opiniones.

Klaus Mann utiliza registros diferentes para marcar la diferencia entre los dos mundos. En general, el léxico que utiliza el escritor es sencillo y natural. A pesar de que esta sencillez se le ha atribuido a su falta de experiencia y su juventud. Klaus Mann tenía tan sólo veinte años cuando escribió *Kindernovelle*, de lo que no dudamos es que el autor lo expresó así con la idea de que su obra llegase a todos los lectores, sacar a la luz sus problemas e inquietudes, que en definitiva, eran los de todos los jóvenes de su época, y reflejar la situación en la que vivía la mujer burguesa, ensalzar sus cualidades además de ofrecerle otro tipo de vida que desconocían por los principios tan rígidos de su estatus a los que estaba sometida.

## 2.6. ESTRUCTURA ORACIONAL

La estructura oracional y la estructura temática del texto refleja, normalmente, las diferentes funciones de las partes del mismo y, por tanto, parece justificable interpretar algunos rasgos sintácticos que aparecen como mecanismos estilísticos que pudieran reflejar la intención del autor: la de ensalzar al personaje femenino. Se observa que la sintaxis varía dependiendo del personaje. De esta manera nos encontramos con una sintaxis sencilla, pero no por eso fácil de entender cuando los niños expresan sus juegos y sus poesías y en un afán de imitar a los adultos es cuando su manera de hablar se complica.

## 2.7. RECURSOS LINGÜÍSTICOS

Dentro de los recursos lingüísticos se analizarán los siguientes aspectos del texto origen:

1. Aspectos morfosintácticos: clases de oraciones (longitud, coordinación/yuxtaposición, orden de las palabras, conectores).
2. Aspectos léxicos: sinónimos, antónimos, extranjerismos, localismos.
3. Figuras estilísticas.

A continuación se expone el texto origen y se estudian los problemas del mismo. Se ha elegido este texto porque en él el autor destaca la importancia del personaje femenino como protagonista del relato.

### Presentación del texto: descripción de la protagonista femenina

Seit dem Tode ihres Gemahls lebte Frau Christiane mit den vier Kindern das ganze Jahr auf dem Lande, in der Nähe eines kleinen bayrischen Marktfleckens, nicht weit vom Gebirge. [...]

[...] Mama ist einunddreißig, zu ihrem Geburtstag hatte man mit Mühe einunddreißig weiße Kerzen aufgetrieben.- [...] Wenn Mama abends ans Bett gute Nacht sagen kam, war sie zuweilen so wunderbar, daß man sie mit einem Übermaß lieben mußte, dessen man sich am hellen Tage **sicher** geschämt hätte. [...]. (K. Mann, 1995:128).

Tagsüber war es mit Mama oft gar nicht so **angenehm**. Wenn sie müde war, bekam sie **trübere** Augen, (4) und oft lag sie sogar mit Kopfschmerzen auf der Veranda. Sie schickte die Kinder müdstimmig fort, wenn diese sie **mit wirren Anliegen** zu bestürmen kamen. "Geht nur in den Garten", **sagte sie leer**, "da ist so recht uer Reich, da **tobt euch nur aus**". (K. Mann, 1995:129).

Im schwarzen Trikot saß Mama auf dem Sprungbrett, alle Herren sahen neugierig aus dem Herrenbassin herüber, aber sie hielt die Augen gesenkt. Ihre herrlichen Beine schimmerten weiß in der Sonne; es war berauschend zu sehen, wie sie die Arme hob, wie sie, ein **benommenes, abwartendes, sonderbar totes und neugieriges** Lächeln um den halbgeöffneten Mund, mit erhobenen Armen langsam von der Kabine aus die glitschigen Holzstufen hinunterstieg, Stufe für Stufe, bis das Wasser, schwarz und eiskalt, ihre Füße umschmeichelte und sie sich, beglückt und fröstelnd, neigte, um ihren ganzen Leib diesen Liebkosungen hinzugeben. (K. Mann, 1995:131 y ss).

[...] Aber der Mutter kam dies alles fremd und sonderbar vor, sie verstand es beinah so wenig, wie sie ihren **toten Gemahl** verstanden hatte. Mit ihm hatten ja die Kinder Ähnlichkeit in so vielem, jedes von ihnen hatte gleichsam einen anderen Teil von ihm mitbekommen. Aber allen gemeinsamen war eine unerschöpfliche, grenzenlos schweifende Phantasie und eine gewisse Strenge und Gravität- das hatten sie beides von ihm. Dazwischen zeigten sich, überraschend genug, Elemente aus dem weicheren Wesen der Mutter. -Es war eine wunderliche Sache um die Mischung des Blutes. (K. Mann, 1995:135).

El principal problema que se presenta para la traducción de este texto son la cantidad de adjetivos diferentes semánticamente que aparecen en el original. Estos adjetivos son importantes debido a que la intención del autor es describir detalladamente la personalidad y el aspecto físico de la protagonista femenina, Christiane. La descripción de Christiane está cargada de subjetividad

puesto que «los adjetivos afectivos enuncian, al mismo tiempo que una propiedad del objeto al que determinan, una reacción emocional del sujeto hablante frente a ese objeto». (C.Kerbrat-Orecchioni, 1987: 111). Por un lado, destacan los adjetivos positivos que subrayan la virtud humana y maternal de la protagonista; y por otro, están los adjetivos negativos con la función de manifestar la fragilidad y debilidad física de Christiane. Rasgos que definen el prototipo de mujer “ángel del hogar” de la época de Klaus Mann. El escritor sabe y comprende las emociones de sus personajes femeninos y los describe según la reacción emocional que le producen y provocan las figuras femeninas. El escritor se vale, incluso de adjetivos evaluativos axiológicos, como son los referidos a la belleza, los cuales determinan junto con el sustantivo un juicio de valor o bien positivo o bien negativo.

El segundo problema del texto lo constituyen los tiempos verbales. Tanto en el texto origen como en el texto traducido hay 32 formas verbales. De estas 26 son pretéritos, 3 pluscuamperfectos, 2 presentes y 1 condicional. El tiempo dominante, por lo tanto, es el pasado. Numerosas frases son bimembres. Asimismo abundan las oraciones subordinadas.

El tercer problema para la traducción de este texto lo constituyen los pronombres personales y adjetivos posesivos que aparecen en el texto original. Los posesivos en los casos de las terceras personas del singular en alemán marcan la diferencia en cuanto al poseedor, el su de él se diferencia claramente del su de ella; esto no ocurre en español, que como es sabido sólo se dispone de una forma para todas las terceras personas. En cuanto a los pronombres personales, su aparición en alemán junto a las formas verbales es obligatoria (a no ser que aparezca otra clase de sujeto) para diferenciar las personas verbales; en la lengua española su uso no es obligatorio para ejercer esta función, su presencia puede significar otras funciones.

El cuarto problema está basado en la relación entre la sintaxis y la empatía. Sobre este fenómeno señala Luise F. Pusch que tal vez lo que ella denomina empatía está relacionado con el término literario *perspectiva o punto de vista*. La autora define el término empatía como capacidad del individuo, sea del autor/-a, biógrafo/-a, el que habla / escucha para comprender las emociones ajenas a través de un proceso de identificación, subrayando que la empatía depende del grupo de receptores/-as al que el texto va dirigido. (L.F. Pusch, 1984: 113). En el texto seleccionado Klaus Mann expresa su empatía hacia la madre, puesto que son numerosas las referencias a ella utilizando su nombre propio y el sustantivo de “mamá”. Mientras que en lo que al padre se refiere, ni siquiera sabemos como se llama. El autor se refiere a éste como “su marido fallecido”. Este aspecto tendrá que ser considerado en la traducción. Se recuerda que Klaus Mann escribió este relato para vengarse de su padre y ensalzar la figura de su madre, Katia Mann, como buena esposa y madre.

### Traducción

Desde la muerte de su marido, Christiane, con sus cuatro hijos, vivía todo el año en el campo, cerca de un pequeño pueblo bávaro, no lejos de las montañas. (K. Mann, 1993:20).

Mamá tiene treinta y uno. En su cumpleaños tuvieron que **esforzarse en** encontrar treinta y una velas blancas. (K. Mann, 1993:20). (1)

Cuando, a la hora de acostarse, mamá se acercaba a sus camas para darles las buenas noches, a veces aparecía tan maravillosa que no podían dejar de amarla, hasta tal punto, que a la luz del día **tal vez** se hubieran avergonzado de su excesiva emoción [...](K. Mann, 1993:20). (2)

Durante el día, en ocasiones, la vida con mamá no era tan agradable. Cuando estaba **fatigada**, (3) sus **ojos se enturbiaban** (4) y a menudo un dolor de cabeza la obligaba a tumbarse en la galería. Con voz cansada alejaba a los niños cuando éstos la abrumaban **con sus confusas peticiones**. (5).

-Id al jardín- decía **en tono vacío**-. (6). Allí está vuestro verdadero reino; allí podéis **desahogaros**... (K. Mann, 1993:21). (7).

Mamá estaba sentada en traje de baño sobre el trampolín. Todos los señores la miraban con curiosidad desde la zona de los caballeros, pero ella mantenía la vista baja. Sus magníficas piernas brillaban blancas al sol, y era embriagador observar cómo levantaba los brazos y cómo, con una sonrisa **aturdida, expectante, extrañamente muerta** a la vez que **curiosa** alrededor de su boca entreabierta, con los brazos en alto, bajaba lentamente desde la caseta la resbaladiza escalera de madera, escalón tras escalón, hasta que el agua, negra y helada, acariciaba sus pies y ella, feliz y con un escalofrío, se inclinaba para entregar por entero su cuerpo a estas caricias. (K. Mann, 1993:26).

Mas, para la madre, todo aquello le resultaba extraño y enigmático; comprendía casi tan poco como había comprendido a su difunto esposo. Realmente, los niños se le parecían en muchas cosas. Cada uno de ellos había heredado una parte distinta de él, pero todos tenían en común una imaginación inagotable que vagaba sin conocer fronteras, así como una cierta seriedad y un cierto rigor. Ambas cosas también les venían de él, pero al mismo tiempo, y por cierto bastante inesperadamente, surgían de vez en cuando elementos del carácter más dulce de la madre. La mezcla de sangre era un asunto misterioso. (K. Mann, 1993:32).

### Análisis de problemas y propuesta de traducción

1. *Esforzarse en*: preposición redundante: *esforzarse en* encontrar. Se propone “esforzarse por”.
2. *Tal vez*: cambio de significado de *sicher*. Equivalencia falsa. Se propone: “Seguramente” se hubieran avergonzado....
3. *Fatigada*: el adjetivo *müde* se prefiere traducir por *cansada*, aunque *fatigada* también sería una buena equivalencia.
4. *Sus ojos se enturbiaban*: *trübe* significa turbio por la que la equivalencia es correcta. Pero por el contexto proponemos: sus ojos se *entristecían*.
5. *Con sus confusas peticiones*. Más adecuado se propone *con sus incoherentes peticiones*.
6. *En tono vacío*: Equivalencia semánticamente inadecuada. Se propone *con voz apagada*.

7. *Allí podéis desahogaros*: Equivalencia literal. Se propone según el contexto: *Allí podéis hacer travesuras*.

Siguiendo a Pilar Elena (2001:137) se expone definitivamente el esquema del método de la crítica pedagógica como sigue:

1. Análisis del texto origen.
2. Clasificación de los problemas y su estudio.
3. Análisis de la traducción existente o elegida.
4. Valoración de la traducción.
5. Propuesta de traducción.

Tras haber consultado las fuentes habituales que recogen las obras traducidas, i.e. *Index Translationum*, y los fondos de la Biblioteca Nacional se han encontrado las siguientes traducciones de *Kindernovelle*:

- Klaus Mann (1993): *Novela de Niños*. Barcelona: Editorial Juventud.
- Klaus Mann (2000): *Novela de Niños*. Barcelona: Alba Editorial, S.L.

Las dos obras están traducidas por Roswitha S. Von Hartung, pero hay una diferencia en la edición. La primera aparece en un único volumen y con prólogo escrito por Dierk Rodewald. Esta edición está traducida del original *Kindernovelle* de la edición de Spangenberg. En esta edición aparece el curioso detalle de que este relato está dedicado al joven poeta francés René Clavel, detalle que ni siquiera aparece en la edición original alemana que se ha manejado.

La segunda edición aparece en un volumen junto con la obra de Thomas Mann, *Desorden y dolor precoz*. Esta edición aparece con un título más extenso: *Novela de niños. Una historia de familia contada por padre e hijo*. El objetivo de esta edición es aunar las dos obras para expresar un conflicto familiar que trasciende los límites de la literatura. Rosa Sala es la encargada de escribir el prólogo de esta edición del año 2000, además de traducir el relato de Thomas Mann.

Entre estas dos ediciones hay alguna diferencia estructural, pero este análisis ya no es objeto de nuestro artículo. Y por último añadir que en la red aparece una obra titulada *Novela de Niños* publicada en la editorial Juventud en diciembre de 1992 de 114 páginas cuyo autor es Thomas Mann y no Klaus Mann, atribución que creemos que es simplemente un error.

La conclusión prioritaria del presente artículo es destacar la labor de documentación necesaria a la hora de la traducción de un texto literario. Se hace necesario indagar, estudiar y seleccionar todo un bagaje literario que se encuentra detrás del texto origen, del autor y de su obra. La crítica pedagógica de la traducción se presenta en este artículo como aspecto secundario puesto que el texto origen seleccionado en lengua alemana posee muy buenas equivalencias en su traducción al español.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALBRECHT, J. (1973): *Linguistik und Übersetzung*. Niemeyer Verlag: Tübingen.
- GARCÍA, Pilar Elena (2001): *El traductor y el texto*. Ariel: Madrid.
- HAENSCH, G. (1984): *Deutsche Texte zum Übersetzen*. Hueber: München.
- KERBRAT-ORECCHIONI (1987): *La enunciación de la subjetividad en el lenguaje*. Buenos Aires: Edicial.
- KLOEPFER, R. (1967): *Die Theorie der Übersetzungstheorie*. Fink Verlag. München.
- KOLLER, W. (1982): *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Heidelberg: Queller & Meyer.
- Libro de Estilo EL PAÍS* (1996): Madrid, El País.
- MANN, Klaus (1987): *The Turning Point. An Autobiography*. London: Serpent's Tail. New York: Fischer.
- : (1991): *Briefe und Antworten (1922-1949)*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt.
- : (1993): *Novela de niños*. Traducción de Roswitha S. von Harttung. Barcelona: Editorial Juventud.
- : (1994): *Der Wendepunkt. Ein Lebensbericht*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt.
- : (1995): "Kindernovelle". En *Maskenscherz. Die frühen Erzählungen*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, pp.128-175.
- NORD, Christiane (1991): *Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methoden und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*. Heidelberg: editorial Julius Gross, 2a edición.
- PUSCH, L.F. (1984): *Das Deutsche als Männersprache*. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1a edición.
- REISS, K. (1971): *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik*. München: Hueber.
- REISS, K. / VERMEER, H. (1984): *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Niemeyer.
- VICENTE, S. (1988): *Arbeitstexte für den Übersetzer Deutsch-Spanisch*. Madrid: Alhambra.